



DATOS IDENTIFICATIVOS

Doblaxe

Materia	Doblaxe			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Nesta materia o alumno aprenderá as bases teórico-metodolóxicas da tradución para a dobraxe e será capaz de analizar criticamente ditas traducións. Ao mesmo tempo será capaz de realizar traducións de calidade para dobraxe.			

Competencias

Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
C50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
C51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
C52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
O alumno aprenderá as bases teóricas específicas desta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, historia, fases, convencións, códigos de significación e modelos de análise.	B1 B4 C5 C49 C50 C51 C52

Tamén saberá analizar os distintos problemas de transvasamento da modalidade (xerais e específicos) e aplicar as estratexias para solucionarlos máis axeitadas en cada caso.	B1 B4 B12 C3 C5 C52
O alumno será capaz de realizar traducións para dobraxe de calidade.	B7 B11 B12 C5 C52
O alumno adquirirá as ferramentas metodolóxicas e analíticas necesarias para ser críticos coas traducións desta modalidade.	B12 C51 C52

Contidos

Tema	
1. Introducción á tradución para dobraxe	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. A profesión
2. Tipos de traducións para dobraxe e tarefas relacionadas	2.1. Tradución borrador 2.2. Tradución axustada 2.3. Tradución de sinopses (de películas ou capítulos de series) 2.4. Procura de terminoloxía específica de series (coherencia terminolóxica do produto)
3. Códigos de significación do texto audiovisual	3.1. Códigos da canle visual. 3.2. Códigos da canle auditiva.
4. Problemas de tradución e estratexias de resolución.	4.1. Problemas compartidos con outras modalidades. 4.2. Problemas específicos de TAV 4.3. Estratexias de tradución
5. Traballo de curso	5.1. Tradución borrador (nivel inicial) 5.2. Tradución axustada (nivel avanzado) 5.3. Análise crítica (nivel avanzado)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	34	34
Foros de discusión	12	0	12
Titoría en grupo	12	0	12
Actividades introdutorias	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	18	18
Saídas de estudo/prácticas de campo	10	0	10
Estudo de casos/análises de situacións	8	30	38
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Traballos e proxectos	0	20	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	O alumno disporá, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolto, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co gallo de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de discusión poranse en común e discútenanse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia se fan individualmente ou en grupo) usaranse para solucionar dúbidas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregados.
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (malia que tamén se gardará e colgará na plataforma do posgrao) e dedicárase a explicar polo miúdo os obxectivos que se pretenden acadar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Saídas de estudo/prácticas de campo	Realizarase a visita a un estudio de dobraxe galego.
Estudo de casos/análises de situacións	O alumno disporá dun elevado número de estudos de caso (dobraxes existentes) que lle permitirán desenvolver o seu espírito crítico e xustificar as distintas posturas de tradución que pode adoptar ante as distintas dobraxes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A profesora atenderá dúbidas en horario de titorías (presenciais) e tamén por correo electrónico ou por skype (neste último caso, cando o alumno así o solicite).
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	A profesora atenderá dúbidas en horario de titorías (presenciais) e tamén por correo electrónico ou por skype (neste último caso, cando o alumno así o solicite).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno realizará varios exercicios sobre problemas de tradución de dobraxe. Terá que avalialos criticamente e dar opcións alternativas de tradución, se o considera oportuno.	10	B1 B4 B11	C3 C5 C52
Estudo de casos/análises de situacións	O alumno realizará varios exercicios que conteñen estudos de caso. Terá que avalialos criticamente e dar opcións alternativas de tradución, se o considera oportuno.	10	B1 B4 B11 B12	C3 C5 C52
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	O alumno realizará unha proba na que terá que dar conta da súa capacidade para analizar polo miúdo varios estudos de caso. Nesta proba cómpre que demostre o dominio teórico-metodolóxico da materia.	30	B4 B11	C3 C5 C49 C50 C51 C52
Traballos e proxectos	O alumno realizará un traballo de curso. No caso de alumnado de nivel inicial consistirá nunha tradución-borrador. No caso de alumnado de nivel avanzado poderá escoller entre (a) unha tradución axustada e (b) unha análise crítica dunha tradución existente.	50	B1 B4 B7 B11	C3 C5 C52

Outros comentarios sobre a Avaliación

CRONOGRAMA DA MATERIA:

- **Xornada de presentación da materia (PRESENCIAL e a través de UVigo-TV):** obxectivos, temporalización, avaliación
- **Semanas 1/2:** lecturas e participación do alumnado no foro de lecturas (1ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 3/4:** linguaxe cinematográfico (Prof. Hugo Fernández) e participación do alumnado no foro correspondente
- **Semana 5 (PRESENCIAL):** visita a estudio de dobraxe de Galicia
- **Semanas 6/7:** exercicios e estudos de caso en foro (dobraxes 1/2: nivel inicial; dobraxe 4/5: nivel avanzado) (2ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 8/9:** exercicios e estudos de caso de entrega individual (dobraxes 3: nivel inicial; dobraxe 6: nivel avanzado) (3ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 10:** axuste (Prof. Rosa Agost) e participación do alumnado no foro correspondente
- **Semana 11:** elección e preparación do traballo de curso, que será a 4ª tarefa avaliable (titorización continuada por parte da coordinadora)

- **Semana 12:** repaso e dúbidas da materia, con vistas ao exame final (5ª tarefa avaliable)

Segunda edición de actas (xullo) e posteriores convocatorias:

O alumno poderá optar por UN dos dous sistemas de avaliación contemplados na primeira edición de actas, que recibirán un 100% da cualificación:

- (a) Traballo titorizado: pode ser o mesmo suspenso previamente reformulado ou un novo.
- (b) Exame teórico-práctico: (2ª edición de actas) colgarase en fatic en data acordada previamente co alumnado.

EN TODO CASO O ALUMNO HABERÁ DE COMUNICAR CON PRUDENTE ANTELACIÓN QUE SISTEMA DE AVALIACIÓN SEGUIRÁ.

Bibliografía. Fontes de información

Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010,
López Dobao, X.A., **Dez teses para interpretar a dobraxe em Galícia**, *Trabe de Ouro*, 59, 377-390, 2004,
Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009,
Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001,
Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992,
Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002,
Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001,
Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Traducción subordinada (I): el doblaje**, 2000,
Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001,
Chaves, María José, **La traducción cinematográfica. El doblaje.**, 2000,
Ávila, Alejandro, **El doblaje**, 1997,
Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes**, 1999,
Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004,
Montero, Xoan, **Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, 2010,

Bibliografía básica:

Chaume, F. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Bibliografía complementaria:

Chaume, F. *Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation*.

<https://lans.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/article/download/188/119> [revisado enlace en maio, 2015]

____ (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.

____ (2013). **Panorámica de la investigación en la traducción para el doblaje**. *Trans*, 17, 13-34.

http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf

Martínez Sierra, J.J. (coord.) 2012. *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*. València: Univ. València.

Marzá I Ibáñez, A. et al. 2013. **Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España**, *Trans*, 17, 35-50.

http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_035-050.pdf

ATRAE, *Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España* <http://www.atrae.org/about/> [revisado enlace en maio, 2015]

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

